

LANGUAGE MEDIATION (LB19)

(Università degli Studi)

Teaching TRANSLATION ENGLISH VS ALBANIAN I

GenCod A006569

Owner professor Flora KOLECI

Teaching in italian TRADUZIONE SCRITTA INGLESE-ALBANESE I

Teaching TRANSLATION ENGLISH VS ALBANIAN I

SSD code L-LIN/18

Reference course LANGUAGE MEDIATION

Course type Laurea

Credits 6.0

Teaching hours Front activity hours: 36.0

For enrolled in 2022/2023

Taught in 2022/2023

Course year 1

Language ENGLISH

Curriculum PERCORSO ALBANOFONI

Location

Semester Second Semester

Exam type Written

Assessment Final grade

Course timetable

<https://easyroom.unisalento.it/Orario>

BRIEF COURSE DESCRIPTION

Attraverso il corso di "Traduzione scritta Inglese-Albanese" si mira a fornire ai studenti tecniche, metodi, strategie e pratiche per la traduzione scritta del binomio di lingue inglese-albanese. Lo studente sarà guidato verso l'analisi e lo sguardo critico alle differenze o approssimazioni linguistiche, strutturali, stilistiche, tenendo conto anche di criteri pragmatici, extra-linguistici e situazionali necessari per la traduzione dall'inglese all'albanese.

Il corso è costituito da una parte teorica e una parte pratica. Nella parte teorica verranno trattate in modo comparativo le peculiarità al livello morfo-sintattico e lessicale, nonché culturale delle due lingue ai fini della traduzione.

Nella parte pratica gli studenti saranno seguiti durante il loro esercizio di traduzione inglese-albanese. Oltre alla traduzione gli studenti saranno guidati a correggere, modificare e valutare le traduzioni fatte dall'inglese all'albanese.

REQUIREMENTS

Lingua Albanese C1, lingua Inglese B2

COURSE AIMS

Il corso è stato formulato allo scopo di raggiungere gli obiettivi formativi del corso di laurea in Scienza e Tecnica della Mediazione Linguistica in coerenza con i risultati di apprendimento previsti

dai Descrittori di Dublino. Il livello che verrà acquisito attraverso la frequenza al corso e alle attività

seminariale (ore di esercitazione) garantirà allo studente:

Conoscenze e comprensione: il possesso e l'uso attivo, soprattutto nell'ambito di traduzione, delle

strutture lessicali e delle nozioni della grammatica albanese e inglese corrispondono

rispettivamente al livello C1/B2 del Common European Framework of Reference for Languages (CEFR)

Capacità di applicare conoscenze e comprensione: la capacità di traduzione nel binomio di lingue inglese-albanese al livello scritto.

Autonomia di giudizio: la capacità di riconoscere le proprie lacune, identificando nuove strategie per

acquisire nuove conoscenze o competenze.

Abilità comunicative: la capacità di comunicare efficacemente in forma sia orale, che scritta in maniera adeguata all'interlocutore; attraverso la capacità di lavorare in gruppo, di sviluppare idee,

progettarne e organizzarne la realizzazione

Capacità di apprendimento: attraverso la capacità di apprendere in maniera continuativa

Saranno potenziate inoltre diverse capacità trasversali che riguardano informazioni generali in modo da permettere al futuro professionista di operare in maniera critica e di portare a termine attività di traduzione e di mediazione interculturale senza incorrere in errori di valutazione interpretativa dei testi e dei contesti.

TEACHING METHODOLOGY

Il corso si avvarrà di diversi metodi didattici:

- didattica frontale (on line o in presenza)
- attività seminariale con lavori di gruppo
- laboratorio linguistico

L'insegnamento si compone di lezioni frontali e di attività seminariale. La frequenza delle lezioni è vivamente consigliata.

ASSESSMENT TYPE

La valutazione delle competenze di traduzione nel binomio di lingue inglese-albanese consisterà in

un test di carattere applicativo in base a quanto previsto nel programma.

L'obiettivo è di valutare il raggiungimento dei seguenti obiettivi didattici:

- 1.Capacità di traduzione di lingue inglese-albanese sia a livello scritto, che orale.**
- 2. Acquisizione di competenze che permettono allo studente di operare in maniera critica e di operare efficacemente nei compiti di traduzione e di mediazione interculturale senza incorrere in errori di valutazione interpretativa dei testi e dei contesti**

ASSESSMENT SESSIONS

Consultare bacheca on-line del docente

OTHER USEFUL INFORMATION **Gli studenti possono prenotarsi per l'esame finale esclusivamente utilizzando le modalità previste dal sistema VOL**

La commissione d'esame è così composta: Flora Koleci (Presidente), Monica Genesisin (membro), Thomas Christiansen (membro)

FULL SYLLABUS

Attraverso il corso di "Traduzione scritta Inglese-Albanese" si mira a fornire ai studenti tecniche, metodi, strategie e pratiche per la traduzione scritta del binomio di lingue inglese-albanese. Lo studente sarà guidato verso l'analisi e lo sguardo critico alle differenze o approssimazioni linguistiche, strutturali, stilistiche, tenendo conto anche di criteri pragmatici, extra-linguistici e situazionali necessari per la traduzione dall'inglese all'albanese.

Il corso è costituito da una parte teorica e una parte pratica. Nella parte teorica verranno trattate in

modo comparativo le peculiarità al livello morfo-sintattico e lessicale, nonché culturale delle due lingue ai fini della traduzione.

Nella parte pratica gli studenti saranno seguiti durante il loro esercizio di traduzione inglese-albanese. Oltre alla traduzione gli studenti saranno guidati a correggere, modificare e valutare le traduzioni fatte dall'inglese all'albanese.

REFERENCE TEXT BOOKS

a.Parte istituzionale:

Baker, M. (2011) In Other Words: A Coursebook on Translation, Routledge.

2014: Translation: A Multidisciplinary Approach, House, J (ed)

b.Letteratura secondaria:

Stefanllari, I (1998): Fjalor frazeologjik anglisht-shqip, Shtëpia botuese enciklopedike, Tiranë

Qatipi, Sh.(2012): Disa probleme të proverbase në gjuhën angleze vështruar në përqsje me gjuhën shqipe, Tiranë.

Deutscher, G. (2010): Through the Language Glass: Why The World Looks Different In Other Languages, New York: Henry Holt and Company